

SATURDAY AFTER THE THIRD SUNDAY IN LENT

Errors? help@extraordinaryform.org

The story of Susanna, so familiar to the early Church, and so often reproduced in the paintings of the Catacombs, should fill our souls with loving confidence. Susanna prefers to fall a victim to the vengeance of her accusers rather than sin against God. She places all her trust in the Lord, and her prayer becomes her salvation.

The holy Gospel describing the scene where the woman taken in adultery is brought before Christ, is a great consolation to sinners who can never hope to regain the esteem of their fellow men but who hear the voice of God within them saying: "Neither will I condemn thee."

New User Guide

AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)

P: † In nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti. Amen.
P: Introíbo ad altáre Dei.
S: Ad Deum qui lætificat iuventútem meam.

(Psalm 42)

P: Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

S: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulisti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?

P: Emitte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

S: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætificat iuventútem meam.

P: Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

S: Spera in Deo, quóniam adhuc confitébtor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

P: Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.
S: Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

P: Introíbo ad altáre Dei.
S: Ad Deum qui lætificat iuventútem meam.

P: † Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
S: Qui fecit cælum et terram.

P: Confíteor Deo omnipoténti, beatæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatione, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

S: Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.
P: Amen.

S: Confíteor Deo omnipoténti, beatæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatione, verbo, et ópere: **(strike breast 3 times)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

P: Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.
S: Amen.

P: † Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tribuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.
S: Amen.

P: Deus, tu convérsus vivificábis nos.

S: Et plebs tua lætábitur in te.
P: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.
S: Et salutáre tuum da nobis.
P: Dómine, exáudi oratiónem meam.
S: Et clamor meus ad te veniat.

P: Dóminus vobíscum.
S: Et cum spíritu tuo.
P: Orémus.

P: Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sanctórum puris mereámur méntibus introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum úórum, quorum reliquæ hic sunt et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

(Only at High Mass when incense is used)

P: *Ab illo benedicáris, in cuius honóre cremáberis.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

INTROIT Psalms 5: 2-3

Verba mea áuribus pèrcipe, Dómine, intéllege clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus. (Ps. 5: 4) Quóniam ad te orábo, Dómine: mane exáudies vocem meam. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Verba mea áuribus pèrcipe, Dómine, intéllege clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Kýrie, eléison.
S: Kýrie, eléison.
P: Kýrie, eléison.
S: **Christe, eléison.**
P: Christe, eléison.
S: **Christe, eléison.**
P: Kýrie, eléison.
S: Kýrie, eléison.
P: Kýrie, eléison.

(Stand at High Mass)

P: Dóminus vobíscum.
S: **Et cum spíritu tuo.**

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui se, affligendo carnem, ab aliméntis ábstinent; sectáre non justítiam, a culpa jejúnet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: **Amen.**
P: Orémus.

COLLECT

For St. Cyril
Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus, beáto Cyrillo Pontífice intercedénte: te solum verum Deum, et quem misisti Jesum Christum ita cognoscere; ut inter oves, quæ vocem ejus áudiunt, perpétuo connumerári mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: **Amen.**
P: Orémus.

(Sit)

LESSON

Daniel 13: 1-9, 15-17, 19-30, 33-62
In diébus illis: Erat vir hábitans in Babylóne, et nomen ejus Joákim: et accépit uxorem nómine Susánnam, filiam Helciæ, pulchram nimis, et timéntem Deum: paréntes enim illius, cum essent justí, erudiérunt filiam suam secúndum legem Móysi. Erat autem Joákim dives valde, et erat ei pomárium vicinum dómuisuæ: et ad ipsum confluébant Judæi, eo quod esset honorabilior ómnium. Et constituti sunt de pópulo duo senes júdices in illo anno: de quibus locútus est Dóminus: Quia egréssa est iniquitátes de Babylóne a senióribus júdicibus, qui videbántur régere pópulum. Isti frequéntabant domum Joákim, et veniébant ad eos omnes, qui habébant júdicia. Cum autem pópulus revertisset per meridiem, ingrediebátur Susánna, et deambulábat in pomário viri sui. Et videbant eam senes cotídie ingrediéntem et deambulántem: et exarsérunt in concupiscéntiam ejus: etevertérunt sensum suum, et declinavérunt óculos suos, et non vidérunt cælum, neque recordaréntur júdiciórum justórum. Factum est autem, cum observárent diem aptum, ingrédia est aliquando sicut heri et núdius tértius, cum duábus solis puéllis, voluitque lavári in pomário: æstus quippe erat, et non erat ibi quisquam, præter duos senes absconditos et contemplátes eam. Dixit ergo puéllis: Afférte mihi óleum et smigmata, et óstia pomárii cláudite, ut laver. Cum autem egréssæ essent puéllæ, surrexerunt duo senes, et accurrerunt ad eam, et dixérunt: Ecce, óstia pomárii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscéntia tui sumus: quam ob rem assentíre nobis, et commiscére nobiscum. Quod si nolúeris, dicémus contra te testimónium, quod fúerit tecum júvenis, et ob hanc causam emiseris puéllas a te. Ingemuit Susánna, et ait: Angústia sunt mihi úndique: si enim hoc égero, mors mihi est: si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Sed mélius est mihi absque ópere incidere in manus vestras, quam peccáre in conspéctu Dómini. Et exclamávit voce magna Susánna: exclamáverunt autem et senes advérsus eam. Et cucúrunt unus ad óstia pomárii, et apéruit. Cum ergo audissent clamórem fámuli domus in pomário, irruérunt per posticum, ut vidérant, quidnam esset. Postquam autem senes locúti sunt, erubérunt servi véheméner: quia numquam dictus fúerat sermo hujuscémodi de Susánna. Et facta est dies crástina. Cumque venisset pópulus ad Joákim virum ejus, venérunt et duo senióres, pleni iníqua cogitatione advérsus Susánnam, ut interficerént eam. Et dixérunt coram pópulo: Mittite ad Susánnam filiam Helciæ, uxorem Joákim. Et statim misérunt. Et venit cum paréntibus et filiis et univérsis cognátis suis. Fiébant ígitur sui, et omnes qui nóverant eam. Consurgens autem duo senióres in médio pópuli, posuéerunt manus suas super caput ejus. Quæ flens suspéxit ad cæum: erat enim cor ejus fidúciám habens in Dómino. Et dixérunt senióres: Cum deambularémus in pomário soli, ingrédia est hæc cum dúo pópulo puéllis: et clausit óstia pomárii, et dimisit a se puéllas. Venitque ad eam adoléscentis, qui erat absconditus, et concúbuit cum ea. Porro nos, cum essémus in ángulo pomárii, vidéntes iniquitátem, cucúrimus ad eos, et vidimus eos pariter commiscéri. Et íllum quidem non quívimus comprehénderé, quia fórtior nobis erat, et apértis óstibus exsilívit: hanc autem cum apprehendissémus, interrogávimus, quisnam esset adoléscentis, et nolúit dicénde nobis: hujus rei testes sumus. Crédiénte eis multitúdo quasi senibus et júdicibus pópuli, et condemnáverunt eam ad mortem. Exclamávit autem voce magna Susánna, et dixit: Deus ætérne, qui absconditórum es cógnotor. qui nosti ómnia, ántequam fiant, tu scis, quóniam falsum testimónium tulérunt contra me: et ecce, mórior, cum nihil horum fécerim, quæ isti malitiose composuéerunt advérsus me. Exaudívit autem Dóminus vocem ejus. Cumque ducerétur ad mortem, suscitávit Dóminus spíritum sanctum pueri junióris, cuius nomen Dániel. Et exclamávit voce magna: Mundus ego sum a sáanguine hujus. Et convérsus omnis pópulus ad eum, dixit: Quis est iste staret, quem tu locútus es? Qui cum staret in médio eórum, ait: Sic fátui, filii Israéli, non júdicátes, neque quod verum est cognoscéntes, condemnástis filiam Israéli? Revertímmini ad júdiciúm, quia falsum testimónium locúti sunt advérsus eam. Revérsus est ergo pópulus cum festinatione. Et dixit ad eos Dániel: Separáte illos ab invicem procul, et dijudicábo eos. Cum ergo divisi essent alter ab áltero, vocávít unum de eis, et dixit ad eum: Inveteráte diérum malórum, nunc venérunt peccáta tua, quæ operábáris prius: júdicans júdicia injústa, innobécátes opprimens, et dimittens nóxios, dicénte Dómino: Innocétem et justum non interficies. Nunc ergo, si vidisti eam, dic, sub qua arbóre vidéris eos colloquéntes sibi. Qui ait: Sub schino. Dixit autem Dániel: Recte mentíus es in caput tuum. Ecce enim, Ángelus Dei, accepit sententia ab eo, scindet te médium. Et, amóto eo, jussit veníre álium, et dixit ei: Semen Chanáan, et non Juda, spécies decépit te, et concupiscéntia subvértit cor tuum: sic faciebátis filiábus Israéli, et illæ timéntes loquebántur vobis: sed filia Iuda non sustinuit iniquitátem vestram. Nunc ergo dic mihi, sub qua arbóre comprehénderis eos loquéntes sibi. Qui ait: Sub príno. Dixit autem ei Dániel: Recte mentíus es et tu in caput tuum: manet enim Ángelus Dómini, gládium habens, ut secet te médium, et interficiat vos. Exclamávit itaque omnis coetus voce magna, et benedixerunt Deum, qui salvat sperántes in se. Et consurrexérunt advérsus duos senióres - convicerat enim eos Dániel ex ore suo falsum dixisse testimónium, - fecerúntque eis, sicut male égerant advérsus próximum: et interfecerunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.
S: Deo grátias.

AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)

P: † In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.
P: I will go unto the altar of God.
S: To God, Who gives joy to my youth.

(Psalm 42)

P: Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation, deliver me from the unjust and deceitful man.

S: For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?

P: Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles.

S: And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

P: I shall praise Thee upon the harp, O God, my God. Why are you sad, O my God, and why do you disquiet me?

S: Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God.

P: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
S: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

P: I will go unto the altar of God.
S: To God, Who gives joy to my youth.

P: † Our help is in the name of the Lord.
S: Who made heaven and earth.

P: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

S: May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.
P: Amen.

S: I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: **(strike breast 3 times)** through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

P: May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.
S: Amen.
P: † May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.
S: And Thy people will rejoice in Thee.
P: Show us, O Lord, Thy mercy.

S: And grant us Thy salvation.
P: O Lord, hear my prayer.
S: And let my cry come unto Thee.

P: The Lord be with you.
S: And with your spirit.
P: Let us pray.

P: Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.

(Only at High Mass when incense is used)

P: *Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

Give ear, O Lord, to my words, understand my cry: harken to the voice of my prayer, O my King and my God. (Ps. 5: 4) For to Thee will I pray: O Lord, in the morning Thou shalt hear my voice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Give ear, O Lord, to my words, understand my cry: harken to the voice of my prayer, O my King and my God.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Lord, have mercy.
S: Lord, have mercy.
P: Lord, have mercy.
S: Christ, have mercy.
P: Christ, have mercy.
S: Christ, have mercy.
P: Lord, have mercy.
S: Lord, have mercy.
P: Lord, have mercy.

(Stand at High Mass)

P: The Lord be with you.
S: And with your Spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

COLLECT

Grant, we beseech Thee, almighty God: that we who, mortifying ourselves, abstain from nourishment, may, following justice, fast from sin. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: **Amen.**
P: Let us pray.

COLLECT

Grant us, we beseech Thee, O almighty God, through the intercession of the blessed Bishop Cyril, so to know Thee, the only true God, and Jesus Christ, Whom Thou hast sent, that we may deserve to be numbered forever among the sheep that hear His voice. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: **Amen.**
P: Let us pray.

(Sit)

In those days, in Babylyn there lived a man named Joakim, who married a very beautiful and God-fearing woman, Susanna, the daughter of Helcia; her pious parents had trained their daughter according to the Law of Moses. Joakim was very rich; he had a garden near his house, and the Jews had recourse to him often because he was the most respected of them all. That year, two elders of the people were appointed judges, of whom the Lord said, Wickedness had come out of Babylon: from the elders who were to govern the people as judges. These men, to whom all brought their cases, frequented the house of Joakim. When the people left at noon, Susanna used to enter her husband's garden for a walk. When the old men saw her enter every day for her walk, they began to lust for her. They suppressed their consciences; they would not allow their eyes to look to heaven, and did not keep in mind just judgments. One day, while they were waiting for the right moment, she entered the garden as usual, with two maids only. She decided to bathe, for the weather was warm. Nobody else was there except the two elders, who had hidden themselves and were watching her. Bring me oil and soap, she said to the maids, and shut the garden doors while I bathe. As soon as the maids had left, the two old men got up and hurried to her. Look, they said, the garden doors are shut, and no one can see us; give in to our desire, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that you dismissed your maids because a young man was here with you. I am completely trapped, Susanna groaned. If I yielded, it will be my death; if I refuse, I cannot escape your power. Yet it is better for me to fall into your power without guilt than to sin before the Lord. Then Susanna shrieked, and the old men also shouted at her, as one of them ran to open the garden doors. When the people in the house heard the cries from the garden, they rushed in by the side gate to see what had happened to her. At the accusations by the old men, the servants felt very much ashamed, for never had any such thing been said about Susanna. When the people came to her husband Joakim the next day, the two wicked elders also came, fully determined to put Susanna to death. Before all the people they ordered: Send for Susanna, the daughter of Helcia, the wife of Joakim. When she was sent for, she came with her parents, children and all her relatives. All her relatives and the onlookers were weeping. In the midst of the people the two elders rose up and laid their hands on her head. Through her tears she looked up to heaven, for she trusted in the Lord wholeheartedly. The elders made this accusation: As we were walking in the garden alone, this woman entered with two girls and shut the doors of the garden, dismissing the girls. A young man, who was hidden there, came and lay with her. When we, in a corner of the garden, saw this crime, we ran toward them. We saw them lying together, but the man we could not hold, because he was stronger than we; he opened the doors and ran off. Then we seized this one and asked who the young man was, but she refused to tell us. We testify to this. The assembly believed them, since they were elders and judges of the people, and they condemned her to death. But Susanna cried aloud: O eternal God, You know what is hidden and are aware of all things before they come to be: You know that they have testified falsely against me. Here I am about to die, though I have done none of the things with which these wicked men have charged me. The Lord heard her prayer. As she was being led to execution, God stirred up the holy spirit of a young boy named Daniel, and he cried aloud: I will have no part in the death of this woman. All the people turned and asked him, What is this you are saying? He stood in their midst and continued, Are you such fools, O Israelites! to condemn a woman of Israel without examination and without clear evidence? Return to court, for they have testified falsely against her. Then all the people returned in haste. And Daniel said to them: Separate these two from one another that I may examine them. After they were separated one from the other, he called one of them and said: How you have grown evil with age! Now have your past sins come to term: passing unjust sentences, condemning the innocent, and freeing the guilty, although the Lord says, 'The innocent and the just, you shall not put to death.' Now then, if you were a witness, tell me under what tree you saw them together. Under a mastic tree. And Daniel said: Well have you lied against your own head, for the Angel of God, having received the sentence from Him shall split you in two. Putting him to one side, he ordered the other one to be brought. And Daniel said to him: O offspring of Chanaan, not of Juda, beoffspring has seduced you, lust has subverted your conscience. This is how you acted with the daughters of Israel, and in their fear they yielded to you; but a daughter of Juda did not tolerate your wickedness. Now, then, tell me under what tree you surprised them together. Under an oak, he said. Your fine lie has cost you also your head, said Daniel; for the Angel of god waits with a sword to cut you in two so as to make an end of you both. The whole assembly cried aloud, blessing God, Who saves those that hope in Him. They rose up against the two elders, for by their own words Daniel had convicted them of perjury. They inflicted on them the penalty they had plotted to impose on their neighbor: they put them to death. Thus was innocent blood spared that day.

S: Thanks be to God.

GRADUAL Psalms 22: 4

Si ámbulo in medio umbræ mortis,
non timébo mala: quóniam tu mecum
es, Dómine. Virga tua et báculo
tuus, ipsa me consoláta sunt.

If I should walk in the valley of the
shadow of death, I will fear no evil:
for Thou art with me, O Lord. Thy rod
and Thy staff they have comforted
me.

AT THE CENTER OF THE ALTAR (Only at High Mass when incense is used)

P: *Ab illo benedicáris, in cuius honóre
cremáberis.*

AT THE CENTER OF THE ALTAR (Only at High Mass when incense is used)

P: *Be blessed by Him in Whose honor
you will be burnt.*

P: Munda cor meum ac lábia mea,
omnipotens Deus, qui lábia Isaíæ
Prophétæ cálculo mundásti ignito: ita
me tua grata miseratióne dignáre
mundáre, ut sanctum Evangélium tuum
digne véaleam nuntiáre. Per Christum
Dóminum nostrum. Amen.

P: Jube, Dómine, benedicere.
Dóminus sit in corde meo, et in lábiis
meis: ut digne et competéter
annúntiem Evangélium suum. Amen.

P: Cleanse my heart and my lips, O
almighty God, Who cleansed the lips of
the Prophet Isaiah with a burning coal.
In Thy gracious mercy, deign so to
purify me, that I may worthily proclaim
Thy holy Gospel. Through Christ our
Lord. Amen.

P: Pray, Lord, a blessing. The Lord be
in my heart and on my lips that I may
worthily and fittingly proclaim His
Gospel. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)

P: Dóminus vobíscum.

S: *Et cum spirítu tuo.*

P: Seqüentia sancti Evangélii
secúndum Joánnem.

S: *Glória tibi, Dómine.*

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: The continuation of the holy Gospel
according to John.

S: Glory to Thee, O Lord.

GOspel John 8: 1-11

In illo témpore: Peréxit Jesus in
montem Olivéti: et dilúculo íterum
venit in templum, et omnis pópulus
venit ad eum, et sedens docébat eos.
Addúctum autem scribæ et pharisæi
mulierem in adultério deprehénsam:
et statuerunt eam in médio, et
dixerunt ei: Magister, hæc mulier
modo deprehénsa est in adultério. In
lege autem Moyses mandávit nobis
hujúsmodi lapidáre. Tu ergo quid
dicis? Hoc autem dicébant tentátes
eum, ut possent accusáre eum. Jesus
autem inclinans se deórsum, dígito
scríbebát in terra. Cum ergo
perseverárent interrogátes eum,
eréxit se, et dixit eis: Qui sine peccáto
est vestrum, primus in illam lapídem
mittat. Et íterum se inclinans,
scríbebát in terra. Audiéntes autem
unus post unum exibant, incipientes a
senióribus: et remánsit solus Jesus,
et mulier in médio stans. Erigens
autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi
sunt, qui te accusábant? nemo te
condemnávit? Quæ dixit: Nemo,
Dómine. Dixit autem Jesus: Nec ego
te condemnávo: Vade, et iam ámplius
noli peccáre.

S: Laus tibi, Christe.

P: Per evangélica dicta deleántur
nostra delicta.

At that time, Jesus went to the Mount
of Olives. And at daybreak He came
again into the temple, and all the
people came to Him; and sitting down
He began to teach them. Now the
Scribes and Pharisees brought a
woman caught in adultery, and setting
her in the midst, said to Him, Master,
this woman has just now been caught
in adultery. And in the Law Moses
commanded us to stone such
persons. What, therefore, do You
say? Now they were saying this to
test Him, in order that they might be
able to accuse Him. But Jesus,
stooping down, began to write with
His finger on the ground. But when
they continued asking Him, He raised
Himself and said to them, Let him
who is without sin among you be the
first to cast a stone at her. And again
stooping down, He began to write on
the ground. But hearing this, they
went away, one by one, beginning
with the eldest. And Jesus remained
alone, with the woman standing in
the midst. And Jesus, raising Himself,
said to her, Woman, where are they?
Has no one condemned you? She
said, No one, Lord. Then Jesus said,
Neither will I condemn you. Go your
way, and
from now on sin no more.

S: Praise to Thee, O Christ.

P: May our offenses be erased by the
words of the Gospel.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Dóminus vobíscum.

S: *Et cum spirítu tuo.*

P: Orémus.

(Sit)

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Let us pray.

(Sit)

OFFERTORY Psalms 118: 133

Gressus meos dirige secúndum
elóquium tuum: ut non domínétur mei
omnis iniustítia, Dómine.

P: Súscipe, sancte Pater, omnipotens
ætérne Deus, hanc immaculátam
hóstiam, quam ego indignus fámulus
tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero,
pro innumerábilibus peccátis, et
offensiónibus, et negligéntiis meis, et
pro ómnibus circumstántibus, sed et
pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis
atque defúncis: ut mihi, et illis proficiat
ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Deus, qui humánæ substantiæ
dignitátem mirabilíter condidísti, et
mirabilius reformásti: da nobis per
hujus aquæ et vini mystérium, ejus
divinitátis esse consórtes, qui
humanitátis nostræ fieri dignátus est
párticeps, Jesus Christus Filius tuus
Dóminus noster: Qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spirítus Sancti, Deus:
per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Offérimus tibi, Dómine, cálicem
salutáris tuam deprecántes
cleméntiam: ut in conspéctu divínæ
majestátis tuæ, pro nostra, et totíus
mundi salúte cum odóre suavitátis
ascéndat. Amen. In spirítu humilitátis,
et in ánimo contrito suscipiámur a te,
Dómine, et sic frátri sacrificiámur in
conspectu tuo hódie, ut pláceat tibi,
Dómine Deus. Veni, sanctificátor
omnipotens ætérne Deus: et benedic
hoc sacrificium, tuo sancto nómini
præparátum.

*(Only at High Mass
when incense is used)*
P: *Per intercessiónem beáti Michælis
Archángeli, stantis a dextris altáris
incénsi, et ómnium electórum suórum,
incénsium istud dignétur Dóminus
benedicere, et in odórem suavitátis
accipere. Per Christum Dóminum
nostrum. Amen.*

P: *Incénsium istud a te benedíctum,
ascéndat ad te, Dómine, et descéndat
super nos misericórdia tua.*

P: *Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut
incénsium, in conspéctu tuo: elevátio
mánuum meárum sacrificium
vesperínium. Pone, Dómine,
custodiám ori meo, et óstium
circumstántiæ lábiis meis: ut non
declinet cor meum in verba malitiæ, ad
excusándas excusatiónes in peccátis.*

P: *Accéndat in nobis Dóminus ignem
sui amorís, et flamma ætérnæ caritátis.
Amen.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Lavábo inter innocéntes manus
meas: et circumdábó altáre tuum,
Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et
enárrem univérsa mirabilia tua.
Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et
locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne
perdas cum impiris, Deus, ánimam
meam, et cum viris sánguinem vitam
meam: In quorum máribus iniquitátes
sunt: dextera eórum repléta est
munéribus. Ego autem in innocéntia
mea ingressus sum: rédime me, et
miserére mei. Pes meus stetit in
dirécto: in ecclésiis benedíctam te,
Dómine. Glória Patri, et Filio, et
Spirítui Sancto. Sicut erat in principio,
et nunc, et semper: et in sæcula
sæculórum. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Súscipe, sancta Trínitas, hanc
oblatiónem, quam tibi offerimus ob
memóriam passiónis, resurrectiόνis, et
ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri:
et in honóre beátæ Mariæ semper
Virgínis, et beáti Joánnis Baptístæ, et
sanctórum Apostolórum Petri et Pauli,
et istórum, et ómnium Sanctórum: ut
illis proficiat ad honórem, nobis autem
ad salútem: et illi, pro nobis intercedere
dignétur in cælis, pro nobis memóriam
ágimus in terris. Per eúndem Christum
Dóminum nostrum. Amen.

P: Oráte fratres: ut meum ac vestrum
sacrificium acceptábile fiat apud Deum
Patrem omnipoténtem.

S: Suscipiat Dóminus sacrificium de
máribus tuis ad láudem, et glóriam
nóminis sui, ad utilitétem quoque
nostram, totiúsq; Ecclésiæ suæ
sanctæ.

P: Amen.

SECRET (silently)

Concéde, quæsumus, omnípotens
Deus: ut hujus sacrificii munus
oblátum, fragilitátem nostram ab omni
malo purget semper et múniat. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Filiuum tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spirítus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

Direct my footsteps according to Thy word, and let no iniquity have dominion over me, O Lord.

P: Receive, O Holy Father, almighty
and eternal God, this spotless host,
which I, Thine unworthy servant,
offer unto Thee, my living and true God,
for my innumerable sins, offenses, and
negligences, and for all here present;
and also for all faithful Christians both
living and dead, that it may profit me
and them for salvation unto life
everlasting. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: O God, Who wonderfully formed the
dignity of human nature, and more
wonderfully restored it, grant us
through the mystery of this water and
wine, to be made participants of His
divinity, Who condescended to
become a partaker of our humanity,
Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who
with Thee, lives and reigns in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: We offer Thee, O Lord, the chalice
of salvation, pleading Thy clemency,
that it may ascend in the sight of Thy
divine majesty, with a sweet fragrance,
for our salvation and for that of the
whole world. Amen. In a humble spirit
and a contrite heart may we be
received by Thee, O Lord, and let our
sacrifice be so made in Thy sight this
day that it may please Thee, O Lord
God. Come, O sanctifier, almighty and
eternal God, and bless this sacrifice
prepared for Thy holy name.

*(Only at High Mass
when incense is used)*

P: *By the intercession of blessed
Michael the Archangel, who stands at
the right hand of the altar of incense,
and of all His elect, may the Lord deign
to bless this incense, and to receive it
as a sweet fragrance, through Christ
our Lord.*

P: *May this incense, blessed by Thee,
ascend to Thee, O Lord, and may Thy
mercy descend upon us.*

P: *Let my prayer be directed, O Lord,
as incense in Thy sight, the lifting up of
my hands as an evening sacrifice. Set
a watch, O Lord, before my mouth:
and a door round about my lips: that
my heart may not incline to evil words:
to make excuses in sins.*

P: *May the Lord enkindle in us the fire
of His love and the flame of everlasting
charity. Amen.*

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: I will wash my hands among the
innocent, and I will compass Thine
altar, O Lord, that I may hear the voice
of praise: and tell of all Thy wondrous
deeds. I have loved, O Lord, the
beauty of Thy house and the place
where Thy glory dwelleth. Destroy not
my life, O God, with the wicked, nor
my life with men of blood. In whose
hands are iniquities, their right hand is
full with gifts. But I have walked in my
innocence: redeem me, and have
mercy on me. My foot has stood on
the right path; in the churches I will
bless Thee, O Lord. Glory be to the
Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit. As it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without
end. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Receive, O holy Trinity, this oblation
which we offer to Thee in
remembrance of the Passion,
Resurrection, and Ascension of Our
Lord Jesus Christ, and in honor of
blessed Mary, ever Virgin, blessed
John the Baptist, the holy and spotless
Peter and Paul, and of these and of
all the Saints; that it may avail unto their
honor and our salvation, and may they
deign to intercede in heaven for us
who honor their memory here on earth.
Through the same Christ, our Lord.
Amen.

P: Pray brethren, that my sacrifice
and yours may be acceptable to God the
Father almighty.

S: May the Lord receive the sacrifice
from your hands, to the praise and
glory of His name, to our benefit, and
that of all His holy Church.

P: Amen.

SECRET (silently)

Réspice, Dómine, immaculátam
hóstiam, quam tibi offerimus: et
præsta: ut, méritis beáti Pontificis et
Confessoris tui Cyrilli, eam mundo
corde suscipere studeámus. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Filiuum tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spirítus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Look down with favor, O Lord, upon
the immaculate victim which we offer
to Thee, and grant that, by the merits
of the blessed bishop and confessor,
Cyril, we may earnestly endeavor to
receive it with a pure heart. Through
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God,

(aloud, to conclude the Secret Prayer)

P: ...per ómnia sæcula sæculórum.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: Dóminus vobíscum.

S: *Et cum spirítu tuo.*

P: Sursum corda.

S: *Habémus ad Dóminum.*

P: Grátias agámus Dómino Deo
nostro.

S: *Dignum et justum est.*

P: ...forever and ever.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: Lift up your hearts.




S: We have lifted them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our
God.

S: It is fitting and just.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubique
grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui
corporáli jejúnio, virtútem largíris,
mentem elévas, vitam cõmptam et
præmia: per Christum Dóminum
nostrum. Per quem majestátem tuam
laudant Ángeli, adorant
Dominatiónes, tremunt Potestátes.
Cæli cælorumque virtútés ac beáta
Séraphim sómnia exultatióne
concélebrant. Cum quibus et nostras
voces ut admittí júbeas, deprecámur,
súpplíci confessióne dicéntes:

P: Sanctus , Sanctus , Sanctus ,
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt
cæli et terra glória tua. Hosánna in
excelsis. †Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excelsis.


THE ROMAN CANON

(silently)

P: Te igitur, clementíssime Pater, per
Jesusum Christum Filiuum tuum,
Dóminum nostrum, súpplices rogámus,
ac pétimus uti accépta hábeas, et
benedicas, hæc dona, hæc múnera,
hæc sancta sacrificia illibáta, in primis,
quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua
sancta pacificæ: quam pacificare,
custodire, adunare, et régere dignéris
toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo
Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.**,
et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ
et apostólicæ fidei cultóribus.

P: Meménto, Dómine, famulórum,
famulárumque tuárum **N.**, et **N.**, et
ómnium circumstántium, quorum tibi
fides cõgnita est, et nota devotío, pro
quibus tibi offerimus: vel qui tibi
offerunt hoc sacrificium laudis, pro se,
suisque ómnibus: pro redemptione
animárum suárum, pro seplúte et
incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota
sua ætérno Deo, vivo et vero.

P: Communicántes, et memóriam
venerántes, in primis gloriosæ semper
Virgínis Mariæ, Genitricis Dei et
Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti
Joseph, ejúsdem Virgínis Sponsi, et
beatórum Apostolórum ac Mártyrum
tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi,
Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Silóppi,
Bartholomæi, Matthæi, Philipi, et
Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti,
Cornélii, Cypriáni, Lauréntii,
Cyrílligoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ
et Damiáni, et ómnium Sanctórum
tuórum: quorum méritis precibúsq;
concedas, ut in ómnibus protectiúnis
tuæ muniamur auxilió. Per eúndem
Christum Dóminum nostrum. Amen.




P:  Hanc igitur oblatiónem servitútis
nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Dómine, ut placátes
accípias: diésque nostros in tua pace
dispónas, atque ab ætérna damnatióne
nos éripi, et in electórum tuórum
júbeas grege numerári. Per Christum
Dóminum nostrum. Amen.

P: Quam oblatiónem tu, Deus, in
ómnibus, quæsumus, benedíctam,
adscriptám, ratam, rationáblem,
acceptáblem, ratam, facionem dignemur:
ut nobis Corpus, et Sanguis fiat
dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu
Christi.

P: Qui pridie quam paterétur, accépit
panem in sanctas, ac venerábiles
manus suas, et elevátis óculis in
cælum ad te Deum Patrem suum
omnipoténtem, tibi grátias agens,
benedixit, fregit, dedítque discípulis
suis, dicens:

Accípíte, et bíbite ex eo omnes,
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS
MEI, NOVÍ ET AETÉRNÍ
TESTAMÉNTI: MYSTÉRIUM FÍDEI:
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM
PECCATÓRUM.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei
memóriam faciétis.

P: Unde et memores, Dómine, nos
servi tui, et sedes tua sancta,
ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri
tam beátæ passiónis, nec non et ab
inferis resurrectiόνis, sed et in cælum
gloriosæ ascensiónis: offerimus
præclaræ majestáti tuæ de tuis donis,
ac datis, hóstiam puram, hóstiam
sanctam, hóstiam immaculátam,
Panem sanctum vitæ ætérnæ, et
Cálicem salutis perpétuæ.

(Kneel)

P: Holy, holy, holy, Lord God of Hosts!
Heaven and earth are filled with Thy
glory. Hosanna in the highest!
†Blessed is He Who comes in the
name of the Lord. Hosanna in the
highest!

THE ROMAN CANON

(silently)

P: Therefore, most merciful Father, we
humbly pray and entreat Thee, through
Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that
Thou would accept and bless these
gifts, these offerings, these holy and
spotless sacrifices, which, in the first
place, we offer Thee for Thy holy
Catholic Church: deign to guard, to
guard, to unite, and to govern her
throughout the world, together with Thy
servant **N.**, our Pope, and **N.**, our
Bishop; and all orthodox believers of
the Catholic and apostolic faith.

P: Be mindful, O Lord, of Thy servants
and handmaids **N.** and **N.**, and of all
here present, whose faith and devotion
are known unto Thee, for whom we
offer, or who offer to Thee, this
sacrifice of praise for themselves, and
for all their own, for the redemption
of their souls, for their hope of salvation
and safety; and who pay their vows to
Thee, the everlasting, living, and true
God.

P: Having communion with, and
venerating first of all the memory of the
glorious and ever Virgin Mary, Mother
of our God and Lord Jesus Christ; and
also of blessed Joseph, Spouse of the
same Virgin, and of Thy blessed
Apostles and Martyrs, Peter and Paul,
Andrew, James, John, Thomas,
James, Philip, Bartholomew, Matthew,
Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus,
Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian,
Lawrence, Chrysostomus, John and
Paul, Cosmas and Damian, and all Thy
Saints, by whose merits and prayers,
grant that in all things we may be
defended by the help of Thy protection.
Through the same Christ, our Lord.
Amen.

P: We therefore beseech Thee, O
Lord, to graciously accept this oblation
of our service, as also of Thy entire
family; dispose our days in Thy peace,
save us from eternal damnation, and
command that we be numbered in the
flock of Thine elect. Through Christ our
Lord. Amen.

P: Which oblation, do Thou, O God,
deign in all respects to make blessed,
approved, ratified, reasonable and
acceptable, so that it may become for
us the Body and Blood of Thy most
beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

P: Who, the day before He suffered,
took bread into His holy and venerable
hands, and with His eyes raised to
heaven, unto Thee, God, His almighty
Father, giving thanks to Thee, He
blessed it, broke it, and gave it to His
disciples saying:

Take, all of you, and eat of this:

FOR THIS IS MY BODY.

P: In like manner, after He had supped,
taking also this excellent chalice into
His holy and venerable hands, and
giving thanks to Thee, He blessed it,
and gave it to His disciples, saying:

Take, all of you, and drink of this:

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY
BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
TESTAMENT: THE MYSTERY OF
FAITH: WHICH SHALL BE Poured
OUT FOR YOU AND FOR MANY
UNTO THE REMISSION OF SINS.

As often as you shall do these things,
you do them in memory of Me.

P: Wherefore, Lord, we, Thy servants,
but also Thy holy people, mindful of the
same Christ, Thy Son, our Lord, of His
blessed passion, and of His
resurrection from the grave, and of His
glorious ascension into heaven, offer
unto Thy most excellent majesty of
Thine own gifts, bestowed upon us,
a pure victim, a holy victim, an unspotted
victim, the holy Bread of eternal life
and the Chalice of everlasting
salvation.

P: Supra quæ propositio ac seréno vultu respicere dignéris; et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnere púeri tui justí Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiám.

P: Súpplíces te rogámus, omnipotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosánctum Filii tui, Corpus, et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Meménto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuarum **N.** et **N.** qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indulgéas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánnis, Stéphanó, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnética, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admittere. Per Christum Dóminum nostrum.

P: Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor, et glória.

(aloud, to conclude the Canon)

P: Per ómnia sæcula sæculórum.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: Orémus. Præcéptis salutáribus mónti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánium da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatióne:

S: Sed libera nos a malo.

P: Amen

P: Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis, præséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in díebus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper liberí et ab omni perturbatióne securí. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.

P: Pax Dómini sit semper vobíscum.

S: Et cum spírítu tuo.

(Kneel at High Mass)

P: Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguínis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** dona nobis pacem.

P: Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

P: Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex volúntate Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separáris permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

P: Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in júdicio et condemnatióne: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

P: Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

P: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

P: Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

P: Sústodiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

S: Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S: Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S: Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

AT THE COMMUNION RAIL

P: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédiúm sempitérnúm.

P: Corpus tuum, Dómine, quod sumpsimus, et Sánguís, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

COMMUNION John 8: 10-11

Nemo te condemnábit, mulier? Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo: iam ámplius noli peccáre.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spírítu tuo.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Orémus.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus: ut inter ejus membra numerémur, cuius córpori comunicámus et sánguini: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.

P: Orémus.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Præténde, Dómine, fidélibus tuis dextera cæléstis auxilií: ut te toto corde perquirant; et, quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

S: Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spírítu tuo.

P: Ite, Missa est.

S: Deo grátias.

(Kneel at High Mass)

P: Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuis majestátis indignus obtulí, sit, te miseránte, propitiábilis. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

P: Benedicat vos omnipotens Deus, †Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

S: Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

(Stand)

P: Dóminus vobíscum.

S: Et cum spírítu tuo.

P: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum.

Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehéndérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit.

In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

(Genuflect) ET VERBUM CARO FACTUM EST

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

S: Deo grátias.

Leonine Prayers

(optional after Low Mass)

P: Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

P: Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.** who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

P: To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

P: Through Whom, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory.

(aloud, to conclude the Canon)

P: Forever and ever.

(Stand at High Mass)

S: Amen.

P: Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

S: But deliver us from evil.

P: Amen.

P: Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: The peace of the Lord be always with you.

S: And with your spirit.

(Kneel at High Mass)

P: May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** grant us peace.

P: O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her according to Thy will: Who lives and reigns God, forever and ever. Amen.

P: Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

P: Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

P: I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

P: What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

P: May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

P: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

S: Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

AT THE COMMUNION RAIL

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

P: May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wicked stain may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

Has no man condemned you, woman? No man, Lord: Neither will I condemn you: now sin no more.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

(Stand at High Mass)

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

P: Let us pray.

We beseech Thee, almighty God, that we may be numbered among the members of Him, Whose Body and Blood we receive in communion. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: Let us pray.

For St. Cyril

May the sacrament of Thy body and blood; O Lord Jesus Christ, which we have received, by the prayers of the blessed Bishop Cyril, sanctify our minds and hearts, that we may deserve to become partakers of the divine nature: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

P: Let us pray.

Bow your heads to God. Stretch forth to Thy faithful, O Lord, the right hand of Thy heavenly aid, that they may seek Thee with all their hearts, and may be worthy to obtain what they ask. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

S: Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

P: The Lord be with you.

S: And with your spirit.

P: The beginning of the holy Gospel according to John.

S: Glory be to Thee, O Lord.

P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, He gave them power to be made the sons of God, to them that believe in His name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

(Genuflect) AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

S: Thanks be to God.